**Бенджамин Бриттен**

**A Children’s Crusade – Крестовый поход детей**

Баллада для детских голосов и оркестра

(ударные, два фортепиано, электронный или камерный орган)

на стихи Бертольда Брехта в английском переводе Ганса Келлера

**Op.82 (1969)**

*Русский эквиритмический перевод Давида Самойлова*

*Подстрочный русский перевод Михаила Фельдштейна*

Стихотворный перевод Давида Самойлова значительно отличается от английского текста, положенного на музыку Бенджамином Бриттеном. Так например, в стихотворном переводе не упоминается маленький барабанщик. Возможно, этот эпизод введён композитором, чтобы оправдать использование ударных в партитуре.

В связи с этим, привожу подстрочный перевод английского текста, и прилагаю стихотворный перевод. МФ

|  |  |
| --- | --- |
| In Poland, in nineteen thirty-nine,there was the bloodiest fight:turning ev’ry town and villageinto a wilderness of night.Young sisters had lost their brothers;young wives their men at war;in the blaze and the heaps of rubblechildren found their parents no more.Nothing has come out of Poland,letter or printed report;but in the East runs a storyof the most curious sort.Snow fell as they told one another,there in an Eastern town,about a children’s crusade:deep in Poland, wand’ring round.Lost children were scuttling, hungry;in little formations were seen.There they gathered with others,standing where villages once had been.They wanted to fly from the fighting,let the nightmare cease;and one fine day they’d comeupon a land where there was peace.They had their little leader,keeping them on the go,he had a terrible worry:the way he just did not know.A little Jew was found marching in step:he had a velvety collar,he was used to the whitest bread,and yet he showed much valour.Once two brothers joined the pack,tried strategic campaigning.When they stormed a peasant’s empty shack, they left it because it was raining.A thin, grey boy kept himself apart,he avoided provocation.He was marked by a fearful guilt:he came from the Nazi legation.And there was among them a drummer-boy, he found drum and drumsticks in a village shopthat had been raided,the troop allowed no drumming:noise would have betrayed it.And there was a dog,they’d caught him to eat him;kept him on as an eater:that was the only way to treat him.They had their symphony,by a waterfall in the snow,our drummer-boy could usehis drumsticks,since nobody could hear him. No!And then there was some loving.She was twelve, he was fifteen;there in a ruined cottage,she sat and combed his hair.But love it is not for evernot in the biting cold:for how’ can the saplings blossomwith so much snow to hold?Then there was a war, war against some other children on the run;and the war just simply ended:sense it had none.And then there was a trial,on either side burned a candle.What an embarrassing affair!The judge condemned! What a scandal!Then there was a funeral,Velvet Collar it was whom they buried,the body by Polish and German bearersto burial was carried.Protestants and Catholics, and Nazis were there, to consign him to his mother earth. At the end they heard a little socialist talk with confidence of mankind’s rebirth.So there was faith, there was hope too,but no meat or bread.Had people who cuffed them for stealingoffered them shelter instead!But none should rebuke the needy manwho would not part with a slice:For fifty odd children you need flour,flour not sacrifice.They wandered steadily southward.South is there, where the sunstands high at middayfor ev’ry-one.Once, to be sure, they found a soldierwounded, in pine-woods he lay.They tended him seven days,so that he could tell them the way.He spoke up clearly: “To Bilgoray!”.His fever made him rave.An eighth day he did not live to see:for him too they dug a grave.True, there was a signpost also:deep in the snow they found.In fact it had ceased to show the way:someone had turned it round.And when they hunted for Bilgoray,nowhere could they find it.They stood there, around their leaderHe looked at the snow-laden air,and made a sign with his little hand,and told them: “It must be there”.Where once the south-east of Poland was,in raging blizzard keen,there were our five-and-fiftylast to be seen.Whenever I close my eyes I see them wander there from this oldfarmhouse destroyed by the warto another ruined house yonder.High above them, in the clouded skyI see others swarming, surging, many!There they wander, braving icy blizzards,homes and aims they haven’t any.Searching for a land where peace reigns,no more fire, no more thunder,nothing like the world they‘re leavingmighty crowds too great to number.In Poland that same January,they caught a dog half strangled:a cord was hung round his scraggy neckand from it a notice dangled.Saying this: please come and help us!Where we are we cannot say.We’re the five-and-fiftythe dog knows the way.The writing was in a childish hand.Peasants had read it over.Since then more than a year has gone by.The dog starved: he didn’t recover. | В Польше, в 1939-м,бушевала кровавая бойня,обратившая каждый город и деревнюв пустыню ночи.Юные сестрёнки потеряли своих братиков;молодые вдовы – мужей на войне.В пламени и кучах щебнядети поняли, что их родителей больше нет.Известий не было из Польши,ни письма, ни печатного сообщения;Но на Востоке разыгрывалась историясамого любопытного свойства.Выпал снег там, в Восточном городе, как повсюду рассказывали о детском крестовом походе в польской глубинке.Пропавшие дети убегали, голодные,и их видели в небольших отрядах.Там они соединялись с другими,Где когда-то стояли деревни.Они мечтали улететь от сражений,дабы прекратить этот кошмар;И в один прекрасный день они прибылина землю, где был мир.У них был маленький вожак,хранящий их в походе.Он ужасно нервничал,Ибо не знал пути.Малыш еврейский шёл по следу:У него был бархатный воротник,Он привык к белейшему хлебу,И всё же он выказывал много доблести.Однажды два брата присоединились к отряду,пробуя планировать кампанию.Когда они захватили пустую крестьянскую лачугу, они там остались, поскольку шёл дождь.Худой, неприметный мальчик держался особняком. Боялся подстрекательства. На нём была печать неизгладимой вины:Он был из нацистской переговорной команды.И был среди них мальчуган-барабанщик, нашедший барабан и барабанные палочки в разгромленном деревенском магазине.Отряд просил не барабанить:шум выдал бы его.И был пёс,Пойманный для того, чтобы съесть его.Но, оставленный в живых,Он один мог найти путь.Они устроили симфонический концерт,У водопада в снегу.Вот где мальчуган-барабанщик мог пустить в ход свои барабанные палочки: никто не слышал его. Ни одна душа!И ещё была там любовь.Ей было двенадцать, ему же пятнадцать;Там, в разрушенном доме,она сидела и расчёсывала его волосы.Но любовь – это не навсегдаи не таком лютом холоде:Как молодые деревца могут цвестиВ таком снегу?Тогда была война, война против каких-то других детей в том походе;и эта война уже кончалась: просто не было в ней никакого смысла.И затем был суд,с обеих сторон по зажжённой свече.Какое сомнительное дело!Судья огласил приговор! Какой скандал!А потом были похороны.Бархатного Воротничка, вот кого хоронили.Тело несли польские и немецкие носильщики на похоронах.Протестанты и Католики, и Нацисты там были, провожая его объятия матери – сырой земли. Под конец выслушали маленького социалиста: уверенная речь о возрождении человечества.Итак, там была вера, была также и надежда,но не было ни мяса, ни хлеба. Встречались люди, шлёпавшие их за кражи,и предлагавшие им оправдываться!Но нельзя упрекнуть нищего,что он не в силах расстаться с тонким кусочком:Для пятидесяти голодных детей нужна мука,мукой не жертвуют.Они непрестанно путь держали на юг.Юг – там, где солнцевысоко поднимается в полденьдля каждого.Однажды, что и говорить, нашли они солдата.Раненный, в сосновых лесах он лежал.Его выхаживали семь дней,чтобы он мог указать им путь.Он сказал ясно: “На Билгорей!”.Но жар вверг его в бред.На восьмой день его не увидели среди живых:для него они также вырыли могилу.Правда, был там ещё указатель:в глубоком снегу его нашли.Но он показал им неверный путь:кто - то его перевернул.И как они не искали Билгорей,нигде не могли его найти.Встали они вокруг своего вожака,Тот взглянул на заполненный снегом воздух,и дал знак своей маленькой ручкой,сказав: “Должно быть там”.Где-то на юго-востоке Польши,в неистовом, яростном снежном буране,наши пятьдесят пять долго блуждалиоставаясь незамеченными.Всякий раз, когда я закрываю глаза, я вижу их бредущими от старойдеревенской лачуги, разрушенной войнойк другому стёртому с лица земли дому.Высоко над ними, в облачном небеЯ вижу стаю других, роящихся, взмывающих ввысь! Они блуждают, терпя ледяные снежные бури. Ни дома, ни цели никто не достиг.В поисках края, где мир царит,где больше нет огня, больше нет грома,они оставили мир и ушли,огромные толпы, бессчётные по числу.В Польше, в тот самый январь,был пойман пёс, полуживой:шнур болтался вокруг его худой шеи,и с него свисало объявление.Оно гласило: Ради Бога, найдите и спасите нас!Где мы находимся, мы не можем сказать.Нас пятьдесят пять:Пёс знает путь.Объявление было написано детской рукой.Крестьяне его прочитали.С тех пор минуло больше года.Пёс околел: он не выжил. |

\* \* \*

#### ДЕТСКИЙ КРЕСТОВЫЙ ПОХОД

Перевод Давида Самойлова

В Польше, в тридцать девятом,
Большая битва была,
И множество градов и весей
Она спалила дотла.

Сестра потеряла брата,
Супруга — мужа-бойца,
Ребенок бродил в руинах
Без матери, без отца.

Из Польши не доходили
Газеты и письма до нас.
Но по восточным странам
Престранный ходит рассказ.

В одном восточном местечке
Рассказывали в тот год
О том, как начался в Польше
Детский крестовый поход.

Там шли голодные дети,
Стайками шли весь день,
Других детей подбирая
Из выжженных деревень.

От этих лютых побоищ
И от напасти ночной,
Они хотели укрыться
В стране, где мир и покой.

Там был вожак малолетний,
Он в них поддерживал дух
И, сам не зная дороги,
О том не сетовал вслух.

Тащила с собой трёхлетку
Девчонка лет десяти,
Но и она не знала,
Где будет конец пути.

Там в бархатной детской блузе
Еврейский мальчонка шёл,
Привыкший к сдобному хлебу,
Себя он достойно вёл.

Был там также и пёс,
Пойманный на жаркое,
Но пес стал просто лишний едок,
Кто б мог совершить такое!

Была там также школа,
И мальчишка лет восьми
Учился писать на взорванном танке
И уже писал до «ми...».

Была здесь любовь. Пятнадцать
Ему и двенадцать ей.
Она его чесала
Гребёночкой своей.

Любовь недолго длилась.
Стал холод слишком лют.
Ведь даже и деревья
Под снегом не цветут.

Там мальчика хоронили
В могиле средь мерзлой земли.
Его несли два немца,
И два поляка несли.

Хоронили мальчика в блузе
Протестант, католик, нацист,
И речь о будущем произнёс
Маленький коммунист.

И были надежда и вера,
Но ничего поесть,
И пусть не осудят, что крали они
У тех, у кого есть.

И пусть за то, что не звал их к столу,
Никто не бранит бедняка.
Ведь для пятидесяти нужна
Не жертва, а мука.

Шли они больше к югу,
Где в полдень над головой
Солнышко стоит
Как добрый часовой.

Нашли в бору солдата,
Раненного в грудь,
Выхаживали, надеясь,
Что он им укажет путь.

Сказал он: ступайте в Билгорей!
Он, видно, был сильно болен.
И умер через восемь дней,
И тоже был похоронен.

Там были дорожные знаки,
Но их замели снега,
И они показывали туда,
Где не было ни следа.

И это никто не сделал со зла,
Так было нужно войне.
И они пытались искать Билгорей,
Но не знали — в какой стороне.

И они столпились вокруг вожака
Среди ледяной округи.
И он ручонкой махнул и сказал:
«Он должен быть там, на юге!»

Однажды они увидали костры,
Но к ним не подошли.
Однажды три танка мимо прошли,
Кого-то они везли.

Однажды город вдали возник,
И тогда они сделали крюк,
Потому что людей и людское жилье
Обходили за десять округ.

Пятьдесят пять их было в тот день
В юго-восточной Польше,
Когда большая пурга мела.
И их не видели больше.

Едва глаза закрою —
Вижу снежный покров,
Вижу их, бредущих
Меж выжженных хуторов.

Над ними в облачном небе
Я вижу новые стаи!
Бредут они против ветра,
Пути и дороги не зная,

В поисках мирного края,
Где нет ни огня, ни грома,
Несхожего с их страною, —
И вереница огромна.

И кажется мне сквозь сумрак,
Что это из страшной сказки:
И множество лиц я вижу:
Жёлтых, французских, испанских.

В том январе в Польше
Поймали пса, говорят,
У него на тощей шее
Висел картонный квадрат.

На нём написано: «Дальше мы
Не знаем пути. Беда!
Нас здесь пятьдесят пять,
Вас пёс приведет сюда.

А если не можете к нам прийти,
Гоните его прочь,
Но не стреляйте: ведь он один
Может нам помочь».

Надпись сделана детской рукой.
Кто-то прочёл, пожалел.
С тех пор полтора года прошло.
И пёс давно околел.

*1941*